Finally, sincere congratulations are due to the organizers who did a marvellously efficient job and had thought about everything conceivable to make the symposium a success (even good weather). They managed to create a very friendly atmosphere and in addition to being immersed in LSP-Leuven style— the participants learnt to appreciate the old cultural milieu of Leuven (including brewery products) and its hospitality. The Wednesday excursion to historic Bruges was an unforgettable experience.

The only wish one could belatedly express is that the abstracts and the list of participants had been sent in advance. To receive them on arrival was somewhat of a blind date which, however, in this case turned out to be worthwhile. It is a great challenge that Leuven passes on to Vaasa, Finland, the organizers of the V1th European symposium, August 3/7, 1987.

KRISTA VARANTOLA

NORDIC COURSE ON TERMINOLOGY

From August 5th to 16th, a residential course in terminology was held in the course centre "Rolighed" in Skodsborg. The course was financed by Nordic funds ("Nordiska forskarkursar"). The participants came from Denmark, Norway, Sweden, Finland (both Finnish speaking and Swedish speaking), and Iceland. Most of the participants had previous training in linguistics, a few were engineers or trained in the natural sciences. The course leader was Heribert Picht of the Copenhagen School of Economics. A similar Nordic course was held at the same location in 1978, also under the leadership of Heribert Picht. The object of these courses is to train future teachers of terminology. Many of the contributors to this year’s course participated in the previous course.

The course combined lectures and discussions with practical workshop sessions. Lectures were held in five languages, German, English, Danish, Swedish, and Norwegian.

The introductory lecture on LSP research and terminology work was given by Dr. Heinz-Rudi Spiegel. It covered the history from Jacob Grimm until the present and discussed the connection between LSP research and terminology work.

During the first two days Heribert Picht and Professor Christer Lauren (Vaasa University) led the participants through the theory of concepts, systems of concepts, and definitions. On the third day Ove Oskarsson (TNC, Stockholm), Jan Roald (Bergen University) and Heribert Picht treated the problems of term formation, the relationship between terms and concepts and the context in which terms occur.

The fourth day was devoted to lexicography. Henning Søndergård (Aarhus School of Economics) and Heribert Picht discussed how to present terminology material and Professor H. P. Kromann (Copenhagen School of Economics) gave an extremely stimulating talk on his work on bilingual dictionaries.

On the fifth day term banks were discussed. Håvard Hjulstad (RTT, Norway) introduced the computer as a new medium in lexicography.
Bodil Nistrup Madsen (Copenhagen School of Economics) gave an account of the evolution of the Danish term bank, Danterm, and presented a demonstration of its use. Heribert Picht explained the problems of classifying the material in a term bank, and gave an account of the state-of-the-art and also of the work done by Nordterm towards developing a common classification system for Nordic term banks.

At the end of the first week Heidi Suonuuti (director of TSK, Finland) explained the interaction between standardization and terminology and gave a very lively and informative account of the work of ISO, especially ISO TC 37.

In the second week Professor Henning Spang-Hanssen (Copenhagen University) managed to shed light on how a thesaurus is organised and talked about terminology in classification systems such as UDC and thesauri. Henning Søndergaard demonstrated information retrieval with the help of computer terminals. On the last day of the program proper, Heidi Suonuuti discussed practical terminology work and gave examples from her vast experience from which participants benefited greatly.

Heribert Picht’s closing address dealt with terminology training in various countries, particularly in the Nordic area.

In addition to the lectures, discussions, and workshop sessions, participants were given a good review of terminological organisations, especially Infoterm and Nordterm. Dr. Christian Galinski of Infoterm gave very informative talks on Infoterm and TermNet, especially on the documentation of terminological activities within TermNet. He also provided participants with Professor H. Felber’s Terminology Manual and many examples of TermNet publications. Heribert Picht gave a lively account of Nordterm, its evolution and present status. Jennifer Draskau gave an account of the LSP centre at the Copenhagen School of Economics.

Participants in the course, as well as instructors from the five Nordic countries represented, gave accounts of terminological activities in their respective countries and the status of term banks that are being or have been established. Examples of methods used in the preparation of terminology work were also given. One afternoon was devoted to a very lively and rewarding discussion of language planning in the five Nordic countries.

The last two and a half days of the course were devoted to workshop sessions. Participants could choose between four projects. The first project was a practical terminology project, a multilingual glossary with definitions of the different parts of a bicycle was prepared and the Nordic draft of ISO/TC37SC2 (Preparation and Layout of Terminology Standards) was also evaluated. The aim of the second project was to describe how terminology training should be integrated into the teaching of LSP, especially as concerns translators. The third project dealt with information retrieval. The fourth project was an evaluation of ISO/DP 860 and a new draft proposal was made. The author of this report took part in the last project and found the discussions in the group extremely interesting, stimulating, and rewarding. On the last morning, results of the workshop sessions were presented in a plenary session.
The course was invaluable for newcomers to the world of terminology, providing a thorough background on theory and a wealth of information on practical details, literature, organisations involved in terminology work, etc. It also gave the participants an opportunity to exchange ideas and experience during informal discussions. Many connections were established that will prove invaluable in future years.

I should especially like to thank Heribert Picht for his enormous contribution to the course. Not only did he organise the course down to the minutest detail so that everything went smoothly, but he also prepared and presented numerous lectures, all of which were packed with theory and information. Thanks are also due to his colleagues at the Copenhagen School of Economics, especially to Ms. Elna Oberleitner who stayed at "Rolighed" throughout the course, smoothing out little problems, typing numerous reports and contributions and even finding the time to correct my Danish! I would also like to thank all the other contributors to the course, named and unnamed in this report, for informative and stimulating lectures of a very high standard.

The course will be published by the Copenhagen School of Economics.

Sigrún Helgadóttir